

SOMMAIRE

AVANT-PROPOS

Irina Mavrodin (<i>Roumanie</i>)	11
--	----

I. ENTRETIEN

Tahar Ben Jelloun (<i>Maroc</i>) en dialogue avec Elena-Brândușa Steiciuc (<i>Roumanie</i>) « <i>La traduction est un élément essentiel de ce travail de communication entre les cultures</i> »	15
--	----

II. CREDOS ET CONFESSIONS

Muguraș Constantinescu (<i>Roumanie</i>) <i>Traduire pour les enfants des contes moose et inuits</i>	23
Gina Puică (<i>Roumanie</i>) <i>Traduire la fantasy ou les chemins de la liberté</i>	35

III. DOSSIER:

La traduction de la littérature de jeunesse

Bertrand Ferrier (<i>France</i>) <i>La voix de son traître. Aspects pratiques de la traduction de divertissement pour les jeunes lecteurs</i>	41
Fabio Regattin (<i>Italie</i>) « <i>La traduction, c'est pour les grandes personnes</i> ». <i>Quelques réflexions autour d'une Alice pour adultes et d'une Alice pour enfants</i>	51
Elena Ciocoiu (<i>Roumanie</i>) <i>La traduction d'Alice en français et en roumain</i>	65
Rocio Cañadas Berrio (<i>Espagne</i>) <i>Le voyage du Petit Chaperon Rouge en Espagne : un conte si connu mais ambigu</i>	73

Luděk Janda (<i>République Tchèque</i>) <i>Trois versions tchèques de Cendrillon. Analyse des traductions tchèques du conte de Charles Perrault.....</i>	85
Cristina Drahta (<i>Roumanie</i>) <i>Les métamorphoses de Cendrillon en roumain.....</i>	101
Alina Pelea (<i>Roumanie</i>) <i>Norme et innovation dans des traductions roumaines des Nouveaux Contes de Fées de la Comtesse de Ségur.....</i>	107
Marc Parayre (<i>France</i>) <i>Un vrai travail de traduction pour une littérature à part entière.....</i>	119
Alain Joseph SISSAO (<i>Burkina Faso</i>) <i>Traduction et littérature d'enfance : les emprunts de la littérature écrite enfantine à la littérature orale burkinabé</i>	129

IV. PRATICO-THÉORIES

Patricia Bissa Enama (<i>Cameroun</i>) <i>Énigme de la narration et mystère de la traduction.....</i>	149
Jean-Louis Courriol (<i>France</i>) <i>César Petrescou traducteur de Balzac. Eugénie Grandet dans la version roumaine de César Petrescou. Essai de pratique de la traduction comparée.....</i>	165
Victor C. Ariole (<i>Nigeria</i>) <i>Textes français aux substrats africains : quelques problèmes de traduction.....</i>	177
Constantin Grigoruț (<i>Nouvelle-Zélande</i>) <i>De Fin de partie vers Endgame : quelques observations sur la complexité intertextuelle de la traduction anglaise des jeux de mots dans le théâtre de Samuel Beckett.....</i>	189

- Van Dai Vu (Viêt-nam)
Le problème de la référence culturelle ou comment « les gauloises bleues » sont-elles devenues « les filles françaises en vêtement bleu »..... 199

V. VINGT FOIS SUR LE MÉTIER

- La vie est un songe / Viața e un vis*
 de Jacques de Vallée Des Barreaux (France)
 Version roumaine : Giuliano Sfichi (Roumanie)..... 213

- Liturgie / Liturghie*
Effleurements / Atingeri
À pas feutrés / Cu pași moi
 de Denyse B. Mercier (Canada),
 Version roumaine : Virginia Bogdan (Roumanie)..... 215

- Volkswagen Blues* (fragment)
 de Jacques Poulin (Canada)
 Version roumaine: Denisa Oprea (Roumanie)..... 217

VI. LA PLANÈTE DES TRADUCTEURS

- Muguraș Constantinescu (Roumanie)
La traduction de la littérature de jeunesse en tant que dialogue culturel à Hanoi..... 229

VII. LA TRADUCTION DANS TOUS SES ÉTATS

- Maria Cristina Lucienne Pino (Italie)
De Vendredi ou les limbes du Pacifique à Vendredi ou la vie sauvage : modalités d'une réécriture chez Tournier.... 239

- Marco Longo (Italie)
Du conte à l'écran: Un Cœur simple de Flaubert et sa version cinématographique par Giorgio Ferrara. Une approche intersémiotique..... 255

Simona-Aida Manolache (<i>Roumanie</i>) <i>Sur la traduction de la bande dessinée en Roumanie</i>	265
--	-----

VIII. CHRONIQUE D'ATELIER

Camelia Capverde (<i>Roumanie</i>) <i>René Char ou l'épreuve du poème pulvérisé</i>	279
--	-----

IX. TERMINOLOGIES

Mihaela Arnat (<i>Roumanie</i>) <i>Les bases de données dans la traduction</i>	291
Ana Coiug (<i>Roumanie</i>) <i>La traduction médicale dans la revue Équivalences</i>	295

X. COMPTES RENDUS

Dana-Mihaela Trufin et Daniela Linguraru (<i>Roumanie</i>) Meta : Journal des traducteurs, volume 52, n° 1, mars 2007.....	301
Cristina Hetriuc (<i>Roumanie</i>) Meta : Journal des traducteurs, volume 52, n° 2, juin 2007.....	305
Loredana Mititiuc (<i>Roumanie</i>) <i>Tahar Ben Jelloun pour les enfants roumains</i>	313
Emilia Colescu et Irina Lulciuc (<i>Roumanie</i>) <i>Nous voulons lire !</i>	319
Petronela Munteanu et Alina Tarău (<i>Roumanie</i>) <i>La traduction, contact de langues et de cultures</i>	325
Les auteurs	335